

недопущение чрезмерной технократизации современного инженерного образования, (3) единство профессионального и личностного компонентов образования, (4) обобщение и систематизации культурного содержания всех дисциплин в техническом университете, (5) углубление культурологической направленности образовательного процесса в вузе.

Реализация системы культурологической подготовки и ее научно-методического обеспечения должна вести к значительным изменениям в уровне усвоения знаний, сформированности умений, навыков и личностных качеств будущего инженера.

*Библиографический список:*

1. Флиер, А.Я. Культурология для культурологов / А.Я. Флиер. – М. : Академический проект, 2002. – 496 с.
2. Горохов, В.Г. Введение в философию техники / В.Г. Горохов, В.М. Розин. – М. : Инфра-М, 1998. – 224 с.
3. Фромм, Э. Иметь или быть? / Э. Фромм. – М. : Прогресс, 1990. – 336 с.
4. Китаев, П.М. Культура: Человеческое измерение / П.М. Китаев. – СПб., 1997. – 210 с.
5. Вульфсон, Б.Л. Миграционные процессы в современном мире и образование / Б.Л. Вульфсон // Педагогика. – 2011. – № 1. – С. 103–109.
6. Руденко, В.Н. Культурологические основы целостности содержания высшего образования : дис. докт. пед. наук / В.Н. Глинка. – Ростов-на-Дону, 2003. – 454 л.
7. Dema, O., & Moeller, A.K. (2012). Teaching culture in the 21st century language classroom / In T. Sildus, & E. Claire (Eds.) // Proceedings from TW: Central States conference on the teaching of foreign languages. – Eau Claire, WI : Crown Prints, 2012. – P. 75–91.
8. Razi, S. Developing the inventory of cultural components to assess perception in language learning / S. Razi // Novitas ROYAL. – 2012. – № 6 (2). – P. 169–186.
9. Adler, N. International dimensions of organizational behavior / N. Adler. – Boston, MA : South-Western College Publishing, 2007. – 416 p.
10. Sergeeva, N., Yakovleva, N., Kuleshov, A., Akimova, I. Point-Rating System as One of the Incentives of Master Students' Independent Work / In: Advances in social science, education and humanities research // Proceedings of the 1st International Scientific Practical Conference "The Individual and Society in the Modern Geopolitical Environment" (ISMGE 2019). – 2019. – P. 630–636.
11. Alipichev, A.Y., Galushkin, A.A., Dronova, S.Y., & Panfilova, E.A. Towards successful implementation of CLIL courses in Russian universities / XLinguae. – 2017. – № 10 (4). – P. 345–356.

УДК 372.881

**СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИХ ЗНАНИЙ И РАЗВИТИЯ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ ПЕРЕВОДА**

***А.В. Тучинский***

*доцент кафедры романского языкознания  
Белорусский государственный университет, г. Минск  
prof.1968@list.ru*

В статье анализируются социокультурные упражнения как самостоятельный тип лексически ориентированных культуроведческих заданий, направленных на усвоение знаний о культуре страны изучаемого языка.

**Ключевые слова:** культура; реалии; межкультурная коммуникация; перевод; безэквивалентная лексика; французский язык; упражнение.

**SOCIO-CULTURAL EXERCISES FOR FORMING LINGUISTIC AND REGIONAL KNOWLEDGE AS WELL AS DEVELOPING PRIMARY TRANSLATION SKILLS**

***A.V. Tuchynski***

*Associate Professor of the Department of Romance Linguistics, Faculty of Philology, BSU  
prof.1968@list.ru*

The article analyzes socio-cultural exercises as an independent type of lexically focused regional tasks aimed at acquiring knowledge about the country of the studied language.

**Keywords:** culture; reality; intercultural communication; translation; non-equivalent vocabulary; the French language; exercise.

Приобщение студентов к содержанию смыслов иноязычной культуры через освоение реалий предполагает решение проблемы представления лексических единиц обучающимся таким образом, чтобы присущая этому языку система смыслов стала им понятна. Теоретические основания для ознакомления с иноязычным материалом были сформулированы П.Я. Гальпериным в его теории языкового сознания, согласно которой каждый язык отражает специфическую для данного сообщества картину мира и выступает как средство выражения (сообщения) представлений об окружающей действительности, отложившихся в сознании данного народа [1; 2]. Вот почему значения реалий могут быть поняты и присвоены обучающимися только после их осмысления, которое есть приписывание смысла, т.е. включение значения в систему отношений, характерную для некоторого целого. В нашем случае это предъявление студентам фактов культуры и культурного концепта, передаваемого с помощью реалий, которое должно предшествовать семантизации лексического материала.

В соответствии с ранее разработанной лингводидактической структуризацией реалий [3] представляется целесообразным выделить два типа лексически ориентированных культуроведческих упражнений для обучения переводу, направленных на усвоение знаний о культуре страны соизучаемого языка: социокультурные и лингвокультуроведческие. Социокультурные упражнения предназначены для презентации фактов другой – иной культуры, представляющих собой лингвострановедческую информацию, способствуя формированию лингвострановедческих знаний посредством восприятия фактов культуры, осознания их места в культуре страны соизучаемого языка. Данные упражнения, направленные на восприятие, понимание и осмысление культуроведческой (страноведческой) информации, формируют у обучающихся первичное представление о концепте, передаваемом с помощью реалий. В качестве основного вида социокультурных упражнений мы рассматриваем комментирование факта культуры, передаваемого реалией. В этом случае задания связаны, как правило, с описанием традиций, обычаев, которые отсутствуют в родной культуре студентов.

В методических исследованиях отмечается, что трансляция социокультурной информации может осуществляться с помощью экстралингвистических и лингвистических средств. В ходе нашего исследования [4] для достижения поставленных целей обучения в качестве экстралингвистических средств представления фактов культуры используется следующая визуальная наглядность: видео, аудиоматериалы, аутентичный раздаточный материал (например, оригинальные меню традиционной французской кухни), наглядность веб-страниц. Будучи носителями аутентичной информации высокой экстралингвистической ценности, данные учебные материалы создают необходимые предпосылки для возможности погружения обучающихся в социокультурно-языковую среду соизучаемого иностранного языка как в учебной аудитории, так и в ходе управляемой самостоятельной работы, поскольку они содержат реальную фактуру экстралингвистических условий общения и наглядно демонстрируют протекание процесса инокультурной (и межкультурной) коммуникации и тем самым эффективно показывают, как овладение этой информацией обеспечивает достижение высокого уровня коммуникативной компетенции.

Знакомые образы предметного мира ведут мысль обучающихся, помогая раскрыть содержание передаваемой информации, догадаться о значении слова, высказывания, языковой формы. Работа с видеорядом в ходе обучения не ограничивается «видеосемантизацией» звучащей речи. Сопоставление видеоряда и звучащей оригинальной речи помогает студентам осознать логику механизма когнитивно-лингвистического рассуждения представителей соизучаемой социокультурной общности, которая диктует употребление тех или иных средств соизучаемого языка в зависимости от ситуации и экстралингвистического контекста, что в итоге

приводит к формированию базовых навыков и умений прогностического анализа на основе изучаемых реалий.

Являясь источником оригинальной аутентичной информации, оригинальные аутентичные экстралингвистические средства наглядно демонстрируют факты культуры и тем самым эффективно показывают, как овладение этой информацией ориентирует обучающихся на понимание значения и смысла соответствующих реалий. Использование современных технологий обучения позволяет переключить в дальнейшем внимание от реалии как элемента коммуникации на интерес к самой коммуникации с ее социальным и культуроведческим смыслом, в результате чего, как показали результаты опытного обучения, возросла активность обучающихся, значительно обогатились их экстралингвистические знания и словарный запас, были созданы стимулы для вовлечения обучающихся в реальную речевую деятельность [5]. Использование предметной и изобразительной наглядности, наглядности соматического языка (жесты, мимика, позы и выражения лица) в аутентичной ситуации также способствовало формированию адекватного представления о новом концепте.

В ходе опытного обучения нами широко использовались видеоролики, подготовленные ведущим шеф-поваром известного бельгийского ресторана «Маршаль» специально для нашего исследования. Действие видеороликов происходит в типичной для франкофона ситуации: владелец ресторана лично встречает гостей, пришедших пообедать, и рассказывает им об особенностях приготовления того или иного блюда. На этом этапе работы с абсолютными реалиями нами были использованы следующие методические приемы: просмотр всего видеоролика с последующей постановкой вопросов; просмотр видеоролика без звука; прослушивание звукоряда; работа со стоп-кадрами; озвучивание видеоряда; отдельный просмотр видеоряда и прослушивание звукоряда видеоролика в небольших рабочих группах с последующим обменом информацией и мнениями; разбор и анализ использованных невербальных средств; прогнозирование событий; реконструкция событий; сравнение и сопоставление культур и диалог культур. Используемые короткометражные аутентичные видеоролики в силу своей специфики (соединение текстовых и визуальных элементов) в гораздо большей степени отражают образ и стили жизни французского культурного сообщества, становясь в сознании обучающихся частью общей картины мира.

Например:

*Прокомментируйте следующие факты французской культуры. Определите, к какому типу реалий относятся указанные лексические единицы:*

ТЕМАТИКА	Реалии французского языка и культуры
Национальная французская кухня	<i>bavarois vanille, bercy, bouillabaisse, cassoulet, civet de lièvre landais, coquilles saint-jacques aux tomates, dinde à la chevalière, escalope de veau Sophie, fricassée à la parisienne, gigot à la bordelaise, gratin dauphinois, aillade toulousaine, matelote comme on le prépare sur les rives de la Seine, oie à l'alsacienne, potage Saint Hubert, potée lorraine, salade de roquefort, sauce Albert, soupe aux marrons, soupe de langoustines d'Orthez</i>
Национальные праздники Франции	<i>Carême, Carnaval de Nice, Fête de la châtaigne, Fête de la Victoire, Fête du Beaujolais Nouveau, Fête du Citron, Armistice</i>
Наука и образование во Франции. Социальная стратификация общества	<i>Académie des beaux-arts, bidonville, carte «Age d'Or», carte d'Ami, carte orange, classe de neige, clochard, dictée de Mérimée, écharpe tricolore, Ecole centrale des arts et des manufactures, école sauvage, francophonie, Institut Pasteur, jours bleus, Ecole du Louvre, Loi Astier, lois Ferry, numéro vert, sans-abri, table d'hôte, vignette bleue</i>
Общественные институты, политические партии и организации. СМИ	<i>«(L)Homme», «Alliance française», «Canard enchaîné», «Caritas France», «Charbonnage de France», «Esprit</i>

	<i>nouveau», «Hachette», «L’Echo», «Le Figaro», «Le Monde», «Le Nouvel observateur», «Libération», «Médecine et armées», «Nostalgie», «Onze», «Paris-Match», «Tel Quel», Eclaireuses et Eclaireurs de France, Ecureuil, Front national, Front républicain, Groupe Hersant, Mouvement républicain populaire, presse du cœur</i>
Традиционный быт французов	<i>aubade, bête qui monte, brunette, camions du cœur, chaise à sel, coiffure Babette, crêpe Rachel, dégorgeur, écriture dans le ciel, frou-frou, habit vert, lapalissade, lit à la française, Louise, mode «à la garçonne»</i>
История страны. Культурные ценности	<i>Accords d’Evian, affaire Dreyfus, bataille d’Azincourt, belle Epoque, Bourbons, Cardinal, Centre National d’Art et de Culture Georges-Pompidou, Charte de Paris pour la nouvelle Europe, cimetière du Père-Lachaise, Croisades, émigration blanche, Grande Peur, Immortel, lit de justice, Olympia, Palais de Fontainebleau, siècle des Lumières</i>

Результаты исследования свидетельствуют: использование экстралингвистической наглядности является оригинальным и эффективным средством презентации фактов культуры (культурных концептов), поскольку наглядность способствует их органичному усвоению обучающимися.

Работа с блоком социокультурных упражнений носит подготовительный характер и имеет своей целью формирование у обучающихся новых представлений о роли языка в процессе обучения, ориентирует их на отрыв от лингвистической направленности обучения, типичной для большинства современных учебных пособий. Она также предоставляет информацию о том, какие именно факты культуры имеют наибольшее влияние на формирование культурной идентичности: даже анализ самой классификации реалий уже вызывает интерес и подталкивает студентов к сопоставительному изучению языков и культур.

Социокультурные упражнения предназначены, таким образом, для первичного усвоения и предваряющей активизации лингвострановедческих знаний, введения в тему и/или проблему. Выполнение упражнений данного блока наряду с презентацией лингвострановедческой визуально-изобразительной наглядности позволяют в конечном итоге в полном объеме погрузить обучающихся в мир соизучаемых языков и культур, создавая таким образом необходимые условия для органичного ознакомления студентов с фактами культуры, знание которых способствует правильному пониманию, осмыслению и усвоению реалий на ценностной шкале французского социума. Используемые для этого различные виды наглядности, предъявляемые еще до семантизации реалий, уже на этом этапе усвоения вызывают у обучающихся интерес к культуроведческой информации, настраивая их на актуальное осознание особенностей французской культуры и активизируя имеющиеся фоновые и лексические знания.

#### *Библиографический список:*

1. Гальперин, П.Я. Психология как объективная наука : избр. психол. тр. / П.Я. Гальперин ; под ред. А.И. Подольского. – М. : Ин-т практ. психологии ; Воронеж : МОДЭК, 1998. – 480 с.
2. Гальперин, П.Я. Языковое сознание и некоторые вопросы взаимоотношения языка и мышления / П.Я. Гальперин // *Вопр. философии.* – 1977. – № 4. – С. 95–101.
3. Тучинский, А.В. Отбор и методическая организация безэквивалентной лексики французского языка / А.В. Тучинский // *ИЯШ.* – 2018. – № 3. – С. 28–36.
4. Тучинский, А.В. Технология обучения устному последовательному переводу безэквивалентной лексики французского языка в контексте реализации идей диалога культур / А.В. Тучинский // *Rhema. Рема.* – 2017. – № 1. – С. 94–115.
5. Тучинский, А.В. Результаты опытного обучения переводу безэквивалентной лексики французского языка как второго иностранного / А.В. Тучинский // *Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 2, Педагогика. Психология. Методика преподавания иностр. яз.* – 2009. – № 1. – С. 135–142.